

Karl Friedrich Mùchler,
En kel' profunda si-
das mi

tradukita de Joachim Gießner

Karl Friedrich Mùchler,
Je plena glaso tie ĉi

tradukita de Karl Vanselow

Karl Friedrich Mùchler,
Im tiefen Keller sitz ich
hier

En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino
kaj antaŭ mi da vino ĝi
de bona origino.²

Ĉe plena glaso tie ĉi
La zorgojn mi forgesis.
La vinon engorĝigis mi,
Sed la soif' ne ĉesis.

Im tiefen Keller sitz ich hier
bei einem Fass voll Reben
bin frohen Muts und lasse mir
vom allerbesten geben.

La vinkelist' laŭ oportun',
li ĝojas, se mi drinkas,
Boneghumore fartas mi -
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Do jam denove logas min
La glas' kun rea pleno.
Dum plu mi trinkas ankaŭ
ĝin,
Revenas la ĉagreno.

Der Küfer zieht den Heber vor
gehorsam meinem Winke
reicht mir das Glas, ich halt's em-
por
und trinke, trinke, trinke.

Soif' turmentas, ĉi demon',
ĝin devas mi forpeli.
Kaj tre efikas la propon'
per vino tion celi.

.....
.....
.....
.....

Mich plagt der Dämon, Durst ge-
nannt
doch um ihn zu verscheuchen,
nehm' ich mein Römerglas zur
Hand
und lass mir Rheinwein reichen.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi
sin rozkolore ŝminkas:
Boneghumore fartas mi -
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

.....
.....
.....
.....

Die ganze Welt erscheint mir nun
in rosenroter Schminke,
ich könnte niemand Leides tun
und trinke, trinke, trinke.

Sed la soifo kreskas nur
post ĉiu freŝa vino,
la konsekvenco de la natur'
pro trinkofest' sen fino.

Se ĉiam rekonstatas mi
Ĉe ĉiu plua guto,
Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli
Bongustas ĉiu guto,

Allein mein Durst vermehrt sich
nur
bei jedem vollen Becher,
das ist die leidige Natur
der echten Rheinweinzecher;

Konsolas min, dum sen kon-
sci'
al planko mi nun sinkas:
Neniun suferigis mi,
sed trinkas, trinkas, trinkas.

Min premas, kara amikar',
Dolore la konscio,
Ke devas mi rezigni, ĉar
Ne decas la ebrio.

Doch tröst ich mich, wenn ich zu-
letzt
vom Faß zu Boden sinke,
Ich habe keine Pflicht verletzt,
ich trinke, trinke, trinke.

...

...

...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner. La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mühler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Müchler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic/sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).